



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Lengua Portuguesa I
Fecha de Vigencia:	2023
Responsable del Curso:	Daniel Piovesan Facco
Año y Semestre en el que se imparte:	Primer año, primer semestre
Área de Conocimiento:	Área Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	8 semestrales

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	<p>Justificación de previaturas de las unidades curriculares de Lengua portuguesa</p> <p>Entendemos que tanto el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera, como el de las prácticas traductológicas debe tener un enfoque cíclico/en espiral.</p> <p>En ese sentido, los contenidos programáticos se secuencian atendiendo a criterios de complejidad y necesidad comunicativa. Cada aspecto textual-discursivo es tratado en un nivel y retomado y ampliado en los siguientes, para garantizar su asimilación y consolidación. En cuanto al desarrollo de la competencia traductora, la propuesta progresa desde los textos de carácter general a los especializados (en diferentes grados), que, a su vez, se presentan escalonados de menor a mayor complejidad lingüística y documental.</p> <p>Lengua portuguesa I</p> <p>Inicia ciclo de nivelación / consolidación de la competencia comunicativa (intermedio-avanzada) en lengua extranjera, particularmente en la intersección de la competencia lingüística y pragmática. Propone el estudio de la construcción oracional y sus elementos.</p> <p>Inicia el enfoque contrastivo a nivel lexical.</p> <p>Introduce la conceptualización de tipos y géneros textuales.</p> <p>Ejemplifica secuencias tipológicas narrativas y descriptivas.</p> <p>Inicia la práctica traductológica con textos de carácter general.</p> <p>Desarrolla conceptos de problemas, dificultades y errores de traducción.</p>

Objetivo de la Formación
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Llegar a un nivel adecuado y suficiente para comunicarse en distintos contextos, tanto de manera escrita como oral.</li> <li>- Acercarse al léxico de distintas áreas de conocimiento.</li> <li>- Comprender y analizar distintos tipos de textos.</li> <li>- Ser capaz de manifestarse y traducir textos de niveles intermedio/avanzado del idioma, en áreas específicas de conocimiento.</li> </ul>

Contenidos Discursivos y traductológicos
<p>1. Comprensión y expresión oral y escrita de documentos en soporte audiovisual, papel y digital, con énfasis en las habilidades de</p>



producción.

2. **Análisis de tipos y géneros textuales** en sus aspectos lingüístico-textuales y sociopragmáticos.
  - Secuencias tipológicas: narrativa y descriptiva
  - Géneros textuales: relato oral y escrito, e-mail, post informativo y comentario en blog, biografía...
  
3. **Estudio del funcionamiento del portugués brasileño y contraste interlingüístico (E/PB)**
  - Marcadores temporales y espaciales
  - Elementos deicticos (pronombres, adverbios...)
  - Paradigma verbal: tiempos y modos del modo indicativo. Verbos de estado y de acción.
  - Ortografía y acentuación
  - Heterosemánticos, heterosilábicos, heterotónicos, heterogénicos
  - Consonantes sordas [ʃ] [s] y sonoras [ʒ] [z]. Valores fonológicos de X.
  
4. **Traducción directa e inversa** de textos de carácter general
  - Problemas y dificultades específicos de la traducción general.
  - Error de traducción y error lingüístico. Interferencias lexicales y estructurales

#### Bibliografía Básica

Diccionarios:

- MICHAELLIS. Melhoramentos, 2009
- AURELIO, Buarque de Holanda. Nova Fronteira, 2010
- HOUAIS, Antonio. Objetiva, 2011
- Diccionario de La Lengua Española. Real Academia Española. 2001

Gramáticas:

- CUNHA, Celso. 2010
- BECHARA, Evanildo. 2002
- SAID ALI, Gramática Histórica. 1964
- De Nicola, José. Nova Fronteira. 1997

Otros:

- Marrone, Célia. Português-Español, Aspectos comparativos – Pontes Editores, 2005

#### Bibliografía Complementaria

- Sitios diversos en internet: revistas, diarios, blogs, portales de noticias, traductores, asociaciones, etc.

<b>Modalidad de Enseñanza:</b>	Presencial y actividades en EVA
<b>Horas presenciales</b>	4 semanas a les. 60 semestrales

#### Sistema de Evaluación



La evaluación será continua e implica, por un lado, la entrega, en tiempo y forma, de todas las tareas propuestas durante el curso. Por otro lado, la realización de 2 pruebas escritas, que incluyen traducción directa e inversa, producción escrita y exposición oral de tema teórico seleccionado/investigación bibliográfica.

#### Aspectos Metodológicos

##### ASPECTOS METODOLÓGICOS

Las actividades se realizarán de forma individual, en pareja o en grupos, con algunas instancias de interacción y trabajo virtual.

Las tareas de traducción se desarrollan en tres fases:

- (i) análisis de encargo, búsqueda, selección de herramientas (diccionarios, enciclopedia, textos paralelos) y detección de dificultades/problemas y
- (ii) realización de la traducción y argumentación de soluciones propuestas, en los planos lexical, gramatical y pragmático.
- (iii) revisión y edición

Otras actividades comprenden la lectura comentada de documentos teóricos relacionados con la traducción, el análisis de textos, la comparación de soluciones, el relevamiento de vocabulario, el análisis de problemas y la presentación oral de temas de actualidad y de interés traductológico, seguida de comentarios, debate y análisis (trechos grabados), así como actividades de autoevaluación y de coevaluación.

